

加拿大原住民語言 與文學發展學院

加拿大原住民語言文學發展研究所

Canadian Indigenous Languages and Literacy Development Institute

林蒔慧 東華大學民族語言與傳播學系 助理教授

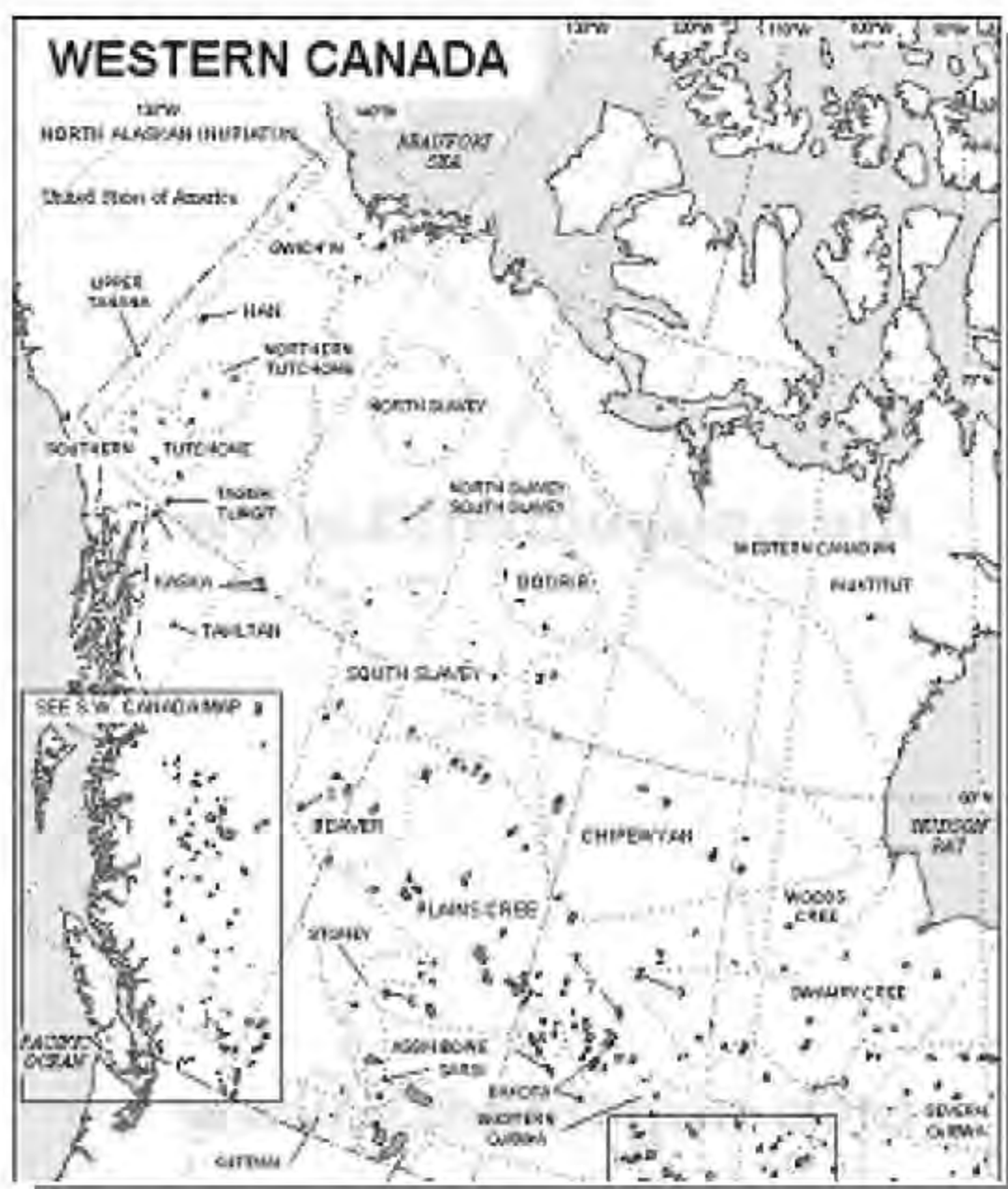
自2000年9月30日教育部正式公布「國民中小學九年一貫課程暫行綱要」，其中將原住民語言列入語言學習課程的選項之一後（註1），原住民語言師資培訓的問題一直急待解決。本文引介目前西加拿大地區原住民語言與文學發展學院（註2）的族語師資培訓的課程發展設計，以為台灣原教界之參考。

緣起

自1970年代起，位於西加拿大亞伯特省（Alberta）和薩克其萬省（Saskatchewan）境內的大學和原住民社區陸續合作開辦原住民語言教育學程，但是該學程不僅師資嚴重缺乏，並且課程內容的設計也頗受爭議（Ahenakew, Blair, & Fredeen, 1994）。在緊接下來的70年代和80年代，該學程所培育的學生紛紛到各個學校機關擔任原住民語言教師（註3），使得原住民語言教學問題叢生，嚴重影響教學品質。

其次，目前在西加拿大亞伯特省和薩克其萬省境內的原住民語言使用者年齡普遍偏高，據調查顯示，最年輕的原住民語言使用者為40多歲；而在亞伯特省的First Nations社區當中只有約百分之十的居民還繼續使用原住民語言。這些情形一再顯示西加拿大地區原住民語言瀕臨危險的急迫性。（註4）

1990年中期至今，語言規劃以及族語復振的觀念越來越強烈，需求也越來越多，許多具體的計畫也陸續開始施行，其中包括了在西加拿大地區成立的CILLDI。CILLDI成立的目的主要是為了西加拿大地區原住民語言的復振工作以及該區原住民語言師資的培訓，由亞伯特大學教育學院Heather Blair教授主導（註5），結合亞伯特省與薩克其萬省境內原住民語言相關教學研究單位，並且參考在美國亞歷桑納大學已成立二十五年的AILDI（註6）組織架構而成立。



組織

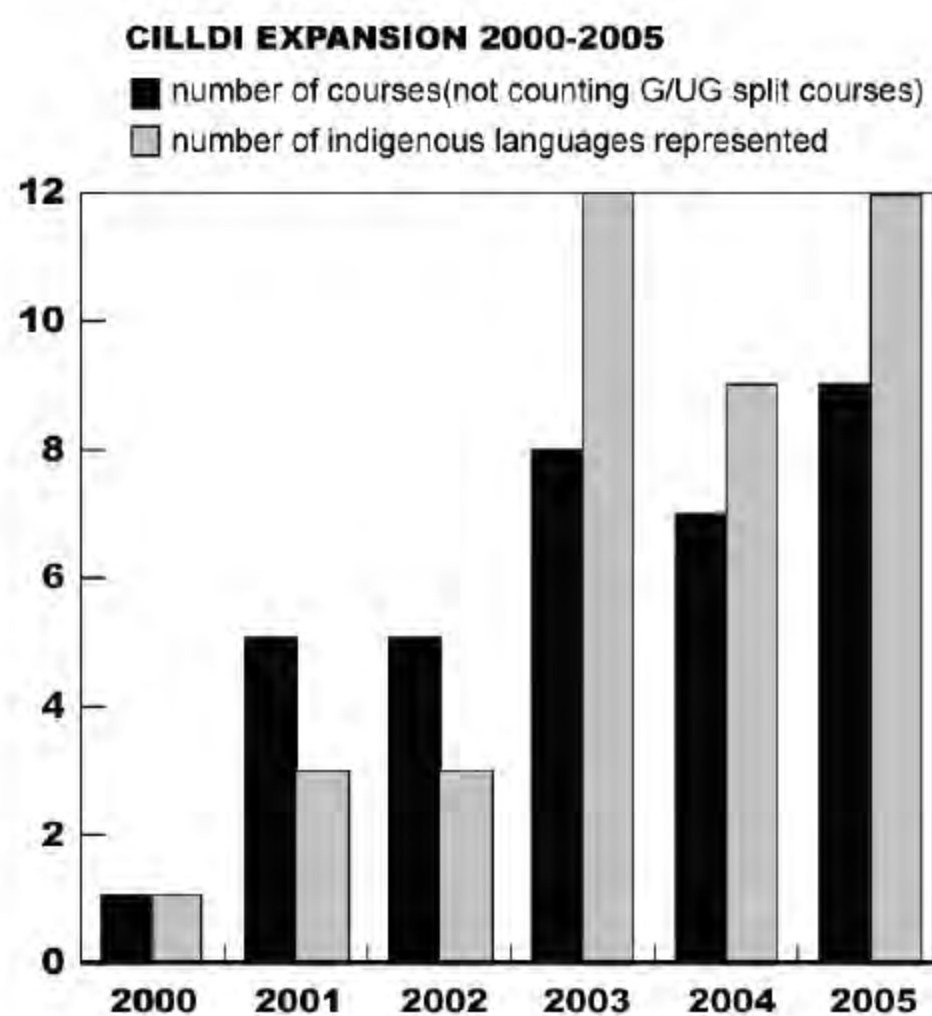
CILLDI雖由學校單位主動發起，但是該學院的課程落實（註7）仍經過了長期的努力。在經過不斷的溝通之後，薩克其萬省的原住民語言保存委員會（Indigenous Languages Retention Committee）以及亞伯特省和薩克其萬省所屬的最高教育決策單位才意識到原住民語言課程整合的迫切性，尤其是兩省族語課程設計的整合以及族語教師的培訓。

自2000年的夏天開始，CILLDI每年在亞伯特省和薩克其萬省的First Nations社區輪流舉辦暑期密集課程，主要提供原住民語言使用者以及族語教師（註8）下列課程：原住民語言、語言學、課程設計、研究方法以及第二語言教學技巧，以補充原住民語言發展在既有高等教育體制下的不足。

課程設計與發展

CILLDI有兩大教育方針，一為以母語教學（teaching in the native language），另一個則為教授母語（teaching native language），同時在課程的進行方式上特別強調部落耆老的參與。

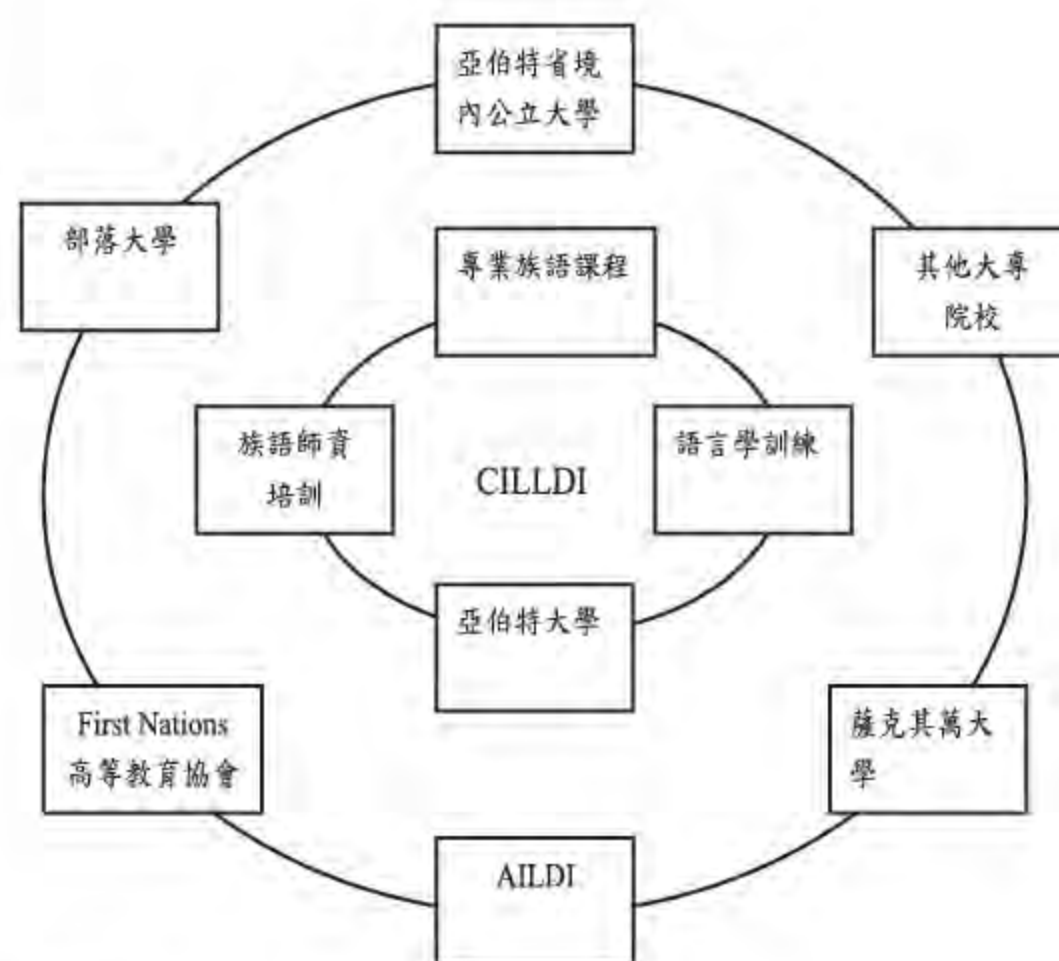
自2000年至今，所開設的課程由一個課程逐年增加至九個課程，所教授的族語也由一個增加至十二個（如下圖所示）。



以下將扼要介紹逐年開設的課程（Blair, Paskemin, and Laderoute, 2003:93-104 ; Rice, 2005）：

第一年	<p>地點：薩克其萬省Onion Lake First Nation 時間：2000年7月14日至22日 課程：在大學部開設一門課程，著重原住民語言讀寫能力的發展，包括口語溝通表達，認識傳統文化活動以及故事創作 族語：Cree語 學生人數：十三位 附註：有一不成文的規定，即課程內外都必須使用族語</p>
第二年	<p>地點：亞伯特省Blue Quills First Nations College 時間：2001年8月6日至18日 課程：開設四門大學部課程，一門研究所課程 族語：共有Cree、N. Slave、Dene語 學生人數：三十位 附註：每一課程教學都有一母語使用者隨班上課。每年舉辦族語戲劇公演</p>
第三年	<p>地點：薩克其萬省NORTEP Campus 時間：2002年7月2日至19日 課程：開設四門大學部課程，一門研究所課程 族語：共有Cree、Michif、Dene語 學生人數：五十位</p>
第四年	<p>地點：亞伯特大學 時間：2003年7月29日至8月14日 課程：八門課程 族語：共有十二個族語，包括Cree、Michif、Dene、Dogrib、Gwichin、S.Slave、N.Slave、Stoney(Nakoda)、Lakota、Inuktitut、Inuvialuktun、Innuinaqtun 學生人數：九十二位 附註：原住民語料庫的建立和族語教學網絡的設立</p>
第五年	<p>地點：亞伯特大學 時間：2004年7月5日至23日 課程：共七門課程，包括語言學、語意學、第二語言教學、Cree文學、原住民文學與戲劇、語言與文學發展、原住民語言資料網路化 族語：共有九個族語</p>
第六年	<p>地點：亞伯特大學 時間：2005年7月25日至8月15日 課程：共九門課程，包括語言學、瀕臨危險語言語料數位化、語言與文學發展、原住民文學與戲劇、沉浸式語言教學法、全球化與語言流失等 族語：共有十二個族語</p>
遠景	

CILLDI近幾年的規劃主要由學院出發，結合亞伯特大學的教學資源，同時開發原住民族語課程；更進一步則計畫和其他大專院校，甚至部落大學以及美國AILDI等進行學術交流合作，共同承認課程學分或證書。最後，則尋求與社區部落的合作，使語言教育和家庭教育做進一步的結合，達成語言復振的最終目的。



結語

CILLDI的成立至今雖僅六年，但是對於西加拿大地區的族語師資培訓以及族語相關課程的設計發展有著莫大的助力。在本人2005

年夏天實際參訪期間，一位參與課程的原住民族語老師提及：「若不是有CILLDI提供的課程，在學期中教學和經濟雙重壓力之下，我根本無法完成大學的教育學程，無法增進教學技巧，更無法取得正式的教師資格。」

由此可見，對於原住民族語師資的培訓，CILLDI模式提供了更適時的幫助。相信如此的模式應可為我們當前族語師資培訓的問題提供一個思考方向。

註1：參照：教育部，2001年，《國民中小學九年一貫課程暫行綱要》，頁13-15。台北：教育部。「國小一至六年級學生，必須就閩南語、客家語、原住民族語等三種鄉土語言任選一種修習，國中則依學生意願自由選習。學校亦得依地區特性及學校資源開設閩南語、客家語、原住民族語以外之鄉土語言供學生選習」。

註2：「加拿大原住民語言與文學發展學院」(CILLDI)全稱為「Canadian Indigenous Languages and Literacy Development Institute」，正式成立於2000年，主要由亞伯特大學(University of Alberta)教育學院Heather Blair教授主導該學院的課程發展設計，並由亞伯特省與薩克其萬省境內原住民族語相關教學研究單位共同支援。

註3：當時，原住民族語漸漸成為學校教學的正式科目之一(Littlejohn & Fredeen, 1993)。並且隨著由全國印地安協會(National Indian Brotherhood)在1972年發表的「印地安教育的自主權」(Indian Control of Indian Education)一文，更鼓勵了全國境內數個雙語雙文化教育學程的形成。目前在西加拿大地區，原住民族語教育還是繼續保持為核心課程，或者為第二語言習得選項，且授課時數仍規定維持在每星期四十到九十分鐘。

註4：<http://www.expressnews.ualberta.ca/expressnews/articles/news.cfm?p_ID=4657> (2003/8/7)

註5：Heather Blair 現任亞伯特大學副教授。她擁有薩克其萬大學印地安教育碩士以及亞利桑那大學博士。在她完成博士學位之前，曾在薩克其萬大學針對原住民族語教師擔任語言教學的工作，尤其是跨文化語言教學課程。1996年起，開始任教於亞伯特大學。同時為亞伯特大學加拿大原住民語言與文學發展學院(CILLDI)發起人之一，目前也是由SSHRC補助的「加拿大青少年與文學」計畫主持人，以及「The Daghida Project」語言研究與復振計畫共同主持人。

註6：AILDI全稱為「美國原住民族語與文學發展學院」(American Indian Language Development Institute)，該學院每年在美國亞利桑那大學(University of Arizona)定期開辦原住民族語相關課程。

註7：目前CILLDI所開辦的課程學分均被亞伯特大學所承認，並頒發修業證書。

註8：該課程主要對象雖為原住民族語使用者以及族語教師，但並不限定必須為原住民族籍，例如在保留區的非原住民族語教師或者是對於原住民族語相關課程有興趣的大學部同學等都可以報名參與課程。